

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

Paraît dix fois par an / Prix de l'abonnement pour les

No 291

non-membres : 18 francs (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2)

Juin 1989

LA PERLE : L'envoyé spécial de la radio romande à Roland-Garros, parlant de Hlasek qui avait failli recevoir une correction de son adversaire du premier tour, a dit et répété : « Hlasek a *frisé la correctionnelle* »... Heureusement, ce joueur n'est pas encore passible des tribunaux.

Censé, sensé

Le guide gastronomique Gault/Millau 1989 parle (p. 846) d'un restaurant où le décor est « *sensé* refléter la Bourgogne heureuse... »

Confusion, qu'on trouve parfois dans nos journaux, avec « censé » (du latin *censere* = estimer, juger), qui signifie : supposé, réputé, considéré comme...

Sensé : qui a du bon sens ; (choses) conforme à la raison.

(Défense du français, No 291, juin 1989)

Cardinaux (points)

Les commentaires relatifs à l'affaire jurassienne (où on lit Jura-*sud*, le *nord*, les séparatistes du *sud*, etc.) font ressortir qu'une règle pourtant simple est mal connue : les noms de points cardinaux s'écrivent avec une minuscule quand ils désignent une direction : le vent souffle d'ouest, la boussole indique le nord ; avec une majuscule quand ils désignent une région : les pays de l'Est ; le Jura-Sud.

Exception pour cette tournure : l'est de l'Europe ; le nord du Jura.

(Défense du français, No 291, juin 1989)

« Agressif »

Un promoteur immobilier de Lausanne a été invité par le Cercle de la presse. Il a déclaré (selon la GAZETTE du 26 mai) que « le rôle d'un bâtisseur est d'être *agressif*, travailleur, exigeant... »

« Agressif » signifie : qui a un caractère d'agression ; qui marque la volonté d'attaquer.

Il s'agit, dans la phrase citée, d'un anglicisme, pour « dynamique » (l'anglais *aggressive* ne contient pas l'idée d'attaque brutale, parfois gratuite, que suggère « agressif »).

(Défense du français, No 291, juin 1989)

Planning

« *Planning respecté* », a titré le Journal du Nord vaudois à propos de la prochaine ouverture du Grand Hôtel des Bains à Yverdon.

Ce terme anglais est entré dans les dictionnaires, mais cela n'empêche pas de se demander s'il est indispensable. En fait, c'est un mot fourre-tout qui, selon les cas, peut être remplacé par divers termes français : programme, organisation programmée, plan, plan de travail, planification, calendrier, etc.

En matière de contrôle des naissances : planisme familial.

(Défense du français, No 291, juin 1989)

« Estimé »

Dans son discours du 1^{er} mai, le secrétaire général de la Fédération suisse des cheminots « a *estimé* qu'il y avait quelque chose de pourri dans le système helvétique » (agence A.P.).

Il ne l'estime donc plus aujourd'hui ?!

Les agences persistent à imiter l'A.F.P., qui remplace systématiquement « déclaré » par « estimé » et répand cette absurdité, quasiment tous les jours, dans toute la francophonie.

Un personnage estime que... Et il l'a déclaré.

(Défense du français, No 291, juin 1989)

« Sur le score »

Qu'est-ce qui retient nos chroniqueurs sportifs de dire qu'une équipe a gagné par deux buts à un ? Ils préfèrent dire qu'elle a gagné *sur le score* de deux buts à un...

Quel sens a cette construction « sur le score » ?

Au demeurant, pourquoi le résultat d'une rencontre doit-il s'appeler *score* ? Parce que « résultat » n'est pas un mot anglais ?

(Défense du français, No 291, juin 1989)